

KONTECHS TIMES

COMPANY NEWSLETTER 株式会社コンテックス



とても素敵なお花をいただきました
部屋が一気に華やかになります



ニュースレター限定 社長コラム

『小さなおもてなしに感動』

代表取締役 近藤 千奈美

私がよく訪問させていただくお客様には守衛所があり、訪問のたびに入場の手続きが必要となります。

先日このお客様にお伺いしたところ、ある守衛さんが私の姿を認識するやいなや、「〇〇棟、コンテックスの近藤さんです。」と、新しい守衛さんにお伝えくださったのです。

この守衛さんの対応に、私はとても感動しました。

数千人もの方々がこの守衛所を毎日使用していきますので、覚えていただくのも一苦労かと思いますが、プロのお仕事といえますか、しっかり場所の名前を覚えていらっしゃる上、新任の守衛さんにも過不足なく

紹介いただけたような気持ちになりました。

「素早いですね!」
思わず口にしてしまいました。

名前を覚えていてくださったことは、「誰にでもできるがやらない」おもてなし、と感じました。

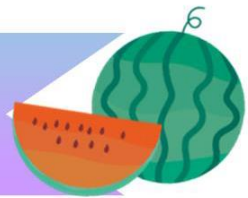
さて、自社でこのような対応ができているだろうか、と少しピリッとする体験でした。

頻繁にお会いするからといってお客様と馴れ合いになっていないか。お客様に少しでもおもてなしが見えるように対応できているだろうか。

改めて確認しようと思わせる出来事でした。



翻訳 Q&A



Q: 学生時代「～時、～場合」という英単語 "when" を習いましたが、他の単語で同じ意味を表現できませんか？

A: 「～場合」と聞いてほかに思いつく単語といえば **"if"** ではないでしょうか。まず以下 2 つの文章を見てみましょう。

1. "We can go for a ride **when** Mike shows up"
2. "We can go for a ride **if** Mike shows up"

「マイクが来たらドライブに行けるよ」と訳せるのは、どちらの文章だと思いますか？

1.を直訳すると、

「マイクが**来た時**に私たちはドライブに行ける」となります。

この文章では、「マイクが来る」ことは当日までの間に既に**予定として確定**しており、マイクが来ることに対する**期待度は高い**です。

一方、2. を直訳すると、

「**もし**マイクが**来たら**私たちはドライブに行ける」となります。

この場合、「マイクが来る」ことは定かではなく、**予定として確定されてもいない状態**です。つまり、マイクが実際に来ることに対する**期待度は低い**です。

日本語では、確実に行われる、あるいは予定されている未来のことについて、

「～であれば」、「～のとき」などの仮定的表現を用いるときがありますね。

しかし、英語圏では**確度の高い予定を表現するときには "when"** を用います。

この違いを抑えて、より表現の幅を広げていきましょう！

HP にバックナンバーが掲載されています♪

『一安心一確認』



技術者の呟き

エンジニアリング事業部・早川

エンジニアリング事業部の早川です。

深緑が気持ちよい季節となってまいりました。

森林浴と運動不足解消を兼ねて、足柄市の森林公園にハイキングに行って来ました。

車で向かう途中の、のどかな田園風景に目も癒されます。森林公園は標高 550m の場所で、コースはつづら折りのアップダウンがかなりあり、アスファルトで整備されてはいるものの、頂上の展望台までは何度も休憩を挟みながら登りました。

頂上にたどり着き、さあ展望を堪能するぞとロープに寄りかかった時、ピンと張られると思っていたロープがたわんで柵外に落ちそうになりました。

標高の高さと着ていた冷感シャツの効果が相まって、いつもより大分ヒヤッとなりましたが、冷静に周囲を見てみるとロープを止める木が折れてたるんでいることがわかりました。

一段落して油断した時こそ、安全確認の大切さを体感することが出来ました。

一安心一確認の精神で仕事にも生かせればと思えるハイキングでした。

社員の呟き

社長戦略室・田野尻



『ロマンスカー』

はじめまして。5 月に入社しました田野尻です。これからどうぞよろしくお願いします。

先日、3 歳の息子と新宿御苑に遊びに行きました。

相模大野から新宿まで電車で行ったのですが、帰りは息子の希望で人生初めての小田急ロマンスカーに乗りました！景色も良く快適な乗り心地で、非日常の観光気分を味わうことができました。

現在ロマンスカーには車体の色が 4 種類あるそうです。

①ローズバーミリオン(赤)、②フェルメール・ブルー(青)、③ムーンライトシルバーとディープグレイメタリックの 2 色(シルバー系)、④ハーモニックパールブロンズ(ピンク系)。

どれもなかなか凝った名前ですね。見た目だけでなく内装も異なり、それぞれの車種ごとに様々なシートを用意しているそうです。

今回我々はローズバーミリオン(赤)色の GSE(70000 形)に乗りました。

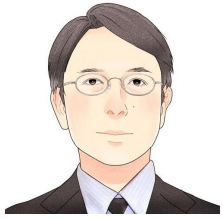
みなさんは何色のロマンスカーがお好きですか？

ニュースレター限定

営業マンのコラム

『翻訳業務の段取り①見積』

コンテンツサービス事業部 後藤（Mr.ベースマン）



初めて翻訳のご依頼をされる方から「翻訳料って想像もつきません」というお話をよく聞きます。

基本的には文字数単価になります。

日本語からの場合は文字数、英語からの場合は単語数で計算します。

Microsoft Word には文字数を表示する機能があるので、こちらが料金試算の目安になるかと思います。

問題は Word 以外の時ですね。Excel、PowerPoint ならコピーで Word に貼付すれば確認できます。PDF は全選択してコピーできれば良いのですが、画像データの場合はいくつか工数が必要になります。

一般に公開されているものや、特に守秘義務のない内容ならば Web 上で文字化する方法がありますね。でも大体翻訳が必要なデータは機密情報だと思います。

画像データを文字データ化するために、コンテックスでは有料版のアプリを利用しています。

そのアプリを利用しても難しいのが、手書きのハンドスキャン PDF です。これは基本的にお手上げなので、文字を打ち直すことになります。

お見積りのご依頼をいただくと、先ず原稿の種類を確認するのはこの文字数確認と実際に翻訳する際のデータを確認したいからなのです。
(続く)

コンテックス HP

下記 QR コードまたは
『技術翻訳
コンテックス』で検索！



技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

株式会社コンテックス

Phone : 042-744-1080

e-mail : tsd@kontecs.com

URL : <http://www.kontecs.com>